|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **RAPORTI I VLERËSIMIT TË NDIKIMIT** | |  |
| **EMËRTIMI I PROPOZIMIT TË POLITIKËS** | Projektligji “Për përkthimin zyrtar dhe profesionin e përkthyesit zyrtar” | |
| **MINISTRIA UDHËHEQËSE** | Ministria e Drejtësisë | |
| **FAZA E POLITIKËS/VLERËSIMIT TË NDIKIMIT** | Konsultim | |
| **BURIMI I PROPOZIMIT TË POLITIKËS** | I brendshëm | |
| **DIREKTIVË/RREGULLORE E BE-së** | Jo e zbatueshme | |
| **PUBLIKIMET DHE STRATEGJITË E LIDHURA** | Programi politik i qeverisë 2017-2021[[1]](#footnote-1) | |
| **DATA E KONSULTIMIT PUBLIK** | 18.08.2020 deri në 15.09.2020 | |
| **DATA E VLERËSIMIT TË NDIKIMIT** | 07.12.2020 | |
| **A E KA SHQYRTUAR KRYEMINISTRIA VLERËSIMIN E NDIKIMIT?**  **NËSE PO, JEPNI DATËN E SHQYRTIMIT** | Po  02.12.2020 | |
| **NUMRI I VLERËSIMIT TË NDIKIMIT** | 2020-MD-8 | |
| **TE DHËNA KONTAKTI**  **(EMRI, E-MAIL, NUMRI I TELEFONIT TË PERSONIT TË KONTAKTIT)** | Enis Bregu  Enis.Bregu@drejtesia.gov.al | |
|  | | |
| **PJESA 1: PËRMBLEDHJE EKZEKUTIVE**  *Cili është problemi në shqyrtim dhe cilat janë shkaqet e tij? Pse është e nevojshme ndërhyrja qeverisë?*  Përkthyesi zyrtar është një profesion i lirë, i cili deri më tani nuk ka gjetur një rregullim të posaçëm dhe të detajuar në legjislacionin shqiptar. Aktualisht, duke iu referuar legjislacionit tonë të brendshëm vihet re mungesa e një ligji specifik për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar dhe të interpretuesit të gjuhës së shenjave dhe se dispozitat mbi ofrimin e shërbimit të përkthimit zyrtar i gjejmë të sanksionuara në Kushtetutën e Republikës së Shqipërisë, Kodin e Procedurës Penale, Kodin e Drejtësisë Penale për të Mitur dhe në Kodin e Procedurës Civile.  Problemi në shqyrtim lidhet me mungesën e një kuadri rregullator në fushën e ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar, si një profesion i lirë dhe i rregulluar në përmbushje të qëllimit për përcaktimin e pozitës juridike, të drejtat, detyrat, përgjegjësitë dhe licencimin e përkthyesit zyrtar dhe interpretuesit të gjuhës së shenjave, caktimit të tarifave të kryerjes së shërbimit të përkthimit zyrtar, masat disiplinore, si dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretuesit të gjuhës së shenjave me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private. Sipas legjislacionit në fuqi, nuk gjejmë të sanksionuar kritere profesionale të qarta dhe mekanizma kontrolli efektivë të cilët të garantojnë cilësinë e shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretit.  Përcaktimi i rregullave kombëtare për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar është një nga prioritetet e shtetit shqiptar, Këshillit të Ministrave dhe Ministrisë së Drejtësisë, të përcaktuara edhe në programin politik të qeverisë 2017 – 2021, në drejtim të konsolidimit të shtetit të së drejtës, reformës së shërbimeve publike të ofruara nga profesionet e lira, (noteria, avokatia, përmbaruesi, ndërmjetësi i pasurive të paluajtshme) që synon ofrimin e shërbimeve ligjore sa më cilësore dhe profesionale për qytetarët përmes caktimit të standardeve profesionale lidhur me shërbimin e përkthimit zyrtar dhe interpretit në Republikën e Shqipërisë. Në këtë kuadër, do të forcohen kushtet dhe kriteret profesionale për subjektet që do të ofrojnë shërbimin e përkthimit zyrtar dhe interpretit në Shqipëri, si dhe mekanizmat kontrollues me qëllim shmangien e abuzimeve dhe veprimeve joligjore.  Ndërmarrja e kësaj nisme është përcaktuar dhe në programin analitik të projektakteve të planifikuara për Ministrinë e Drejtësisë për vitin 2020, miratuar me Vendimin nr.837, datë 24.12.2019 të Këshillit të Ministrave “Për miratimin e programit të përgjithshëm analitik të projekt akteve që do të paraqiten për shqyrtim në Këshillin e Ministrave gjatë vitit 2020”[[2]](#footnote-2), i ndryshuar.  Gjithashtu, ndërmarrja e kësaj iniciative ligjore vjen dhe në kuadër të përmbushjes së detyrimeve që vijnë nga zbatimi i Rekomandimeve të përcjella nga Kontrolli i Lartë i Shtetit me shkresën nr. 813/9 prot, datë 31.12.2019, përmes të cilave është kërkuar nga Ministria e Drejtësisë të ndërmerret nisma e nevojshme administrative e ligjore për plotësimin e kuadrit ligjor për “Përkthyesin zyrtar”, për të garantuar profesionistë mbi bazën e meritokracisë, shërbime përkthimi sa më cilësore dhe një veprimtari të rregulluar nga akte ligjore të mirëpërcaktuara. | | |
|  | | |
| **OBJEKTIVAT**  *Cilat janë objektivat dhe efektet e synuara të propozimit?*   * + - * Tëpërmirësojë shërbimin e përkthimit zyrtar dhe interpretuesit të shenjave gjuhësore;       * Të forcojë kriteret dhe kushtet për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar dhe interpretuesit të gjuhës së shenjave;       * Të përmirësojë procedurën e certifikimit të përkthyesve zyrtarë dhe interpretëve;       * Të saktësojë të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë e përkthyesve zyrtarë, interpretëve dhe Ministrisë së Drejtësisë; * Të rrisë bashkëpunimin ndërmjet përkthyesve zyrtarë dhe interpretuesve të shenjave gjuhësore me institucionet shtetërore, veçanërisht me Ministrinë e Drejtësisë; * Të krijojë mekanizma kontrolli për garantimin e cilësisë së shërbimit të përkthimit zyrtar. | | |
| **OPSIONET E POLITIKAVE**  *Cilat janë opsionet kryesore të politikave, duke përfshirë mënyrat ndaj rregullimit? Duhet të bëni krahasimin e avantazheve/përfitimeve kryesore dhe të dizavantazheve/kostove të opsioneve të mundshme. Duhet të përcaktoni detajet në lidhje me opsionin e preferuar.*  Për arritjen e objektivave të politikës janë shqyrtuar opsionet e mëposhtme:   * Opsioni 0 (*status quo)*: Nuk do të ndërhyjmë me ndryshim apo politikë të re; * Opsioni 1: Ndryshime në kodet aktuale që përmbajnë dispozita mbi ofrimin e shërbimit të përkthyesit zyrtar. * Opsioni 2: Hartimi i një ligji për profesionin e përkthyesit dhe përkthimin zyrtar.   Opsioni 0 – Ruajtja e *status quo-së* dhe mosbërja e ndryshimeve ligjore, duke pritur që situata të vetërregullohet, pa ndërhyrjen e pushtetit legjislativ. Kjo situatë nuk ka kosto financiare dhe nuk kërkon burime njerëzore, përveç fazës së monitorimit, por nga ana tjetër, nuk jep zgjidhje të problemeve të evidentuara. Të gjitha ato situata juridike që kërkojnë ndërhyrje nëpërmjet ndryshimeve ligjore, ngelen të parregulluara dhe të patrajtuara sipas nevojave të sotme praktike.  Opsioni 1: – Ndryshimi i Kodit të Procedurës Civile, Kodit të Procedurës Penale dhe Kodit të Drejtësisë Penale për të Mitur, duke rishikuar dispozitat që lidhen me zgjidhjen e problemit të subjekteve që kërkojnë përmirësime të shërbimit të përkthimit zyrtar. Ky opsion mundëson ndërhyrjen në dispozita të veçanta që lidhen me përkthimin zyrtar, pa ndryshuar ligjin në tërësi. Gjithashtu, kjo ndërhyrje kërkon angazhimin e më pak burimeve njerëzore në përgatitjen e projektakteve sesa hartimi i një projektligji të ri. Nga ana tjetër, ndërhyrja në dispozita të veçanta të ligjeve të ndryshme sjell vështirësi dhe kërkon kohë, veçanërisht kur kemi të bëjmë me kode, të cilat kërkojnë një shumicë të cilësuar për miratimin e tyre. Po ashtu, përmes realizimit të ndryshimeve në dispozita të veçanta mbeten pa rregulluar aspekte të rëndësishme që lidhen me shërbimin e përkthimit zyrtar, siç janë parimet mbi të cilat mbështetet ky shërbim, të drejtat dhe detyrimet e përkthyesve zyrtarë, si dhe përgjegjësitë e Ministrisë së Drejtësisë, si institucioni certifikues dhe kontrollues i tyre.  Opsioni 2 – Miratimi i një ligji të ri do të rregullonte këtë fushë veprimi, në mënyrë të plotë dhe shteruese, nëpërmjet licenimit të përkthyesve zyrtar dhe interpretëve nga Ministri i Drejtësisë.  Avantazh i këtij opsioni është se do kemi një rregullim specifik duke përcaktuar pozitën juridike, të drejtat, detyrat, përgjegjësitë dhe licencimin e përkthyesit zyrtar dhe interpretit, masat disiplinore, subjektet që caktojnë masat disiplinore, si dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private.  Kostoja e këtij opsioni lidhet me angazhimin e burimeve njerëzore për hartimin e një projektligji të ri, angazhimin e pushtetit legjislativ, si dhe me kosto financiare që lidhen me pagesën e anëtarëve të komisioneve që ngrihen sipas kësaj nisme dhe me krijimin dhe mirëmbajtjen e regjistrit. | | |
| **ANALIZA E NDIKIMEVE**  *Cilat janë ndikimet e opsionit të preferuar? Kjo duhet të përfshijë ndikimet me vlerë monetare të përcaktuar dhe ndikimet pa vlerë monetare të përcaktuar mbi buxhetin dhe bizneset.*  **Kosto në buxhetin e shtetit:** Kjo nismë, pra hartimi i një projektligji të ri, nuk parashikon të sjellë ndikime shtesë në vlerë monetare, përtej atyre që përballohen brenda tavaneve buxhetore të Ministrisë së Drejtësisë të miratuara me projektligjin "Për buxhetin e vitit 2021”.  Kostot për krijimin e komisioneve të posaçme të cilat do të organizojnë provimin e kualifikimit për përkthyes zyrtar dhe interpretues të shenjave gjuhësore, si dhe për komisionet disiplinore, përfshijnë:   * Shpenzimet për shpërblimin e kryetarit dhe 4 anëtarëve për dy Komisionet e Posaçme të kualifikimit të kandidatëve për jo më shumë se 12 mbledhje në vit/komision. Masa e shpërblimit të kryetarit është parashikuar të jetë 8,000 lekë dhe e anëtarit 7,000 lekë për çdo mbledhje. * Shpenzimet për shpërblimin e kryetarit dhe 2 anëtarëve për dy Komisionet Disiplinore për jo më shumë se 12 mbledhje në vit/komision. Masa e shpërblimit të kryetarit është parashikuar të jetë 8.000 lekë dhe e anëtarit 7,000 lekë për çdo mbledhje.   Efektet financiare për shpërblimin e kryetarit dhe anëtarëve për dy Komisionet e Posaçme të kualifikimit të kandidatëve dhe dy Komisionet Disiplinore për vitin 2021 e në vijim do të përballohen brenda tavaneve buxhetore të Ministrisë së Drejtësisë të miratuara me projektligjin "Për buxhetin e vitit 2021”.  Shpenzimet për ngritjen, administrimin dhe mirëmbajtjen e Regjistrit Elektronik të Përkthyesve Zyrtar përllogariten në vlerën rreth 65.000.000 lekë në zërin investime dhe rreth 6.600.000 lekë në zërin shpenzime për mirëmbajtjen e sistemit për një vit kalendarik. Sipas parashikimeve të projektligjit, Regjistri Elektronik i Përkthyesve Zyrtarë do të ngrihet në vitin 2022.  Referuar këtyre vlerave, për vitin 2022 nevoja për fonde buxhetore llogaritet në vlerën totale prej 69.950.000 lekë nga të cilat: 65,000,000 lekë janë shpenzime për investime për ngritjen e sistemit dhe 4,950,000 lekë janë shpenzime për mirëmbajtjen për periudhën prill-dhjetor 2022 (duke llogaritur 3 muaj për zhvillimin e procedurave të prokurimit për ngritjen e sistemit IT dhe 9 muaj për mirëmbajtjen e sistemit), ndërsa për vitin 2023 e në vijim nevojat për fonde parashikohen në vlerën 6,600,000 lekë për shpenzime për mirëmbajtjen e sistemit IT për një vit kalendarik.  Nga ana tjetër, rregullimi i aspekteve ligjore që lidhen me të drejtat, detyrat, përgjegjësitë dhe licencimin e përkthyesit zyrtar dhe interpretit, masat disiplinore, si dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private janë ndikime pa vlera monetare në buxhetin e shtetit.  **Përfitime në buxhetin e shtetit:** Drafti nuk sjell efekte financiare në buxhetin e shtetit. Me anë të kësaj nisme synohet përmirësimi i ofrimit të shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretit në Republikën e Shqipërisë. Pagesa e tarifave nga përkthyesit për pajisjen me vulë do të sjellë ndikim pozitiv në buxhetin e shtetit. Forma, përmbajtja dhe karakteristikat e tjera të vulës dhe rregullat për pajisjen dhe administrimin e tyre do të përcaktohen me akt nënligjor. Përkthyesit zyrtarë do të pajisen me vulë në mënyrë që përkthimi i kryer prej tyre të njihet dhe pranohet si përkthim zyrtar nga çdo autoritet shtetëror dhe ligjor.  **Ndikimet sociale:**  - Rritje e standardeve në ofrimin e shërbimeve të përkthyesit zyrtar dhe interpretit në Republikën e Shqipërisë për qytetarët;  - Rritje e standardeve të respektimit të të drejtave të njeriut në sistemin e gjykimit;  - Ofrimi i shërbimit të përkthimi zyrtar falas për grupet vulnerabël të përcaktuar në ligjin nr. 111/2017 “Për ndihmën juridike të garantuar nga shteti”;  - Përmirësimi i transparencës përmes mekanizmave të kontrollit ndaj punës së përkthyesve zyrtarë dhe interpretive. | | |
| **ARSYETIMI I OPSIONIT TË PREFERUAR**  *Shpjegoni arsyet për zgjedhjen e opsionit të preferuar. Ju lutemi jepni nëse është e mundur koston dhe përfitimin me vlerë të përcaktuar monetare.*  Opsioni i preferuar është përzgjedhur Opsioni 2, krijimi i një ligji të ri që ka për qëllim të përcaktojë pozitën juridike, të drejtat, detyrat, përgjegjësitë dhe licencimin e përkthyesit zyrtar dhe interpretit, masat disiplinore, si dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private.  Miratimi i një ligji të ri do të rregullonte këtë fushë veprimi, në mënyrë të plotë dhe shteruese, nëpërmjet licenimit të përkthyesve zyrtar dhe interpretëve nga Ministri i Drejtësisë.  Kostoja e këtij opsioni lidhet me angazhimin e një numri të lartë të burimeve njerëzore nga disa institucione për hartimin e projektligjit, me pagesën e anëtarëve të komisionit për organizimin e provimit të kualifikimit për përkthyesit zyrtarë dhe interpretët, si dhe për komisionin disiplinor që jep masat disiplinore në rast shkelje, si dhe për krijimin dhe mirëmbajtjen e regjistrit të përkthyesve.  Në total, ky opsion sjell dobinë më të lartë krahasimisht me të tjerët duke marrë në konsideratë ndikimet pozitive dhe kostot që vijnë si rrjedhojë e miratimit të kësaj nisme, të cilat përballohen brenda tavaneve buxhetore të miratuara për Ministrinë e Drejtësisë, si dhe bazuar në analizën me shumë kritere.  **Kostoja e përllogaritur në total e opsionit të preferuar mbi buxhetin e shtetit gjatë periudhës 3-vjeçare menjëherë pas miratimit të ligjit (kostoja në total në lek, çmimet aktuale, në terma nominalë):[[3]](#footnote-3)**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Viti 1** | **Viti 2** | **Viti 3** | | **1,392,000** | **71,342,000** | **7,992,000** | | | |
|  | | |
| **KONSULTIMI**  *Jepni një përmbledhje të çdo konsultimi të kryer (me kë dhe si jeni konsultuar?), çfarë pikëpamjesh janë shprehur, si janë trajtuar ato, domethënë çfarë ndryshimesh janë pranuar dhe çfarë janë refuzuar dhe arsyet pse?)*  Ky draft i është nënshtruar procesit të konsultimit, si vijon:  **a.** Në zbatim të ligjit nr.146/2014 “Për Njoftimin dhe Konsultimin Publik”, konsultimi në portalin “Regjistri Elektronik për Njoftimet dhe Konsultimet Publike” për periudhën 18.08.2020-15.09.2020.  **b.**Tryeza konsultimi të zhvilluara në Ministrinë e Drejtësisë me pjesëmarrës nga të gjithë grupet e interesit të evidentuara nga punonjësit e Ministrisë së Drejtësisë.  Aktivitetet e realizuara:  **Qershor 2020**- Identifikimi i grupeve të interesit, përzgjedhja e metodave të konsultimit, nga specialistët përgjegjës për hartimin e projektligjit “Për përkthimin zyrtar dhe profesionin e përkthyesit zyrtar”.  **14 Korrik 2020**- Tryezë prezantimi dhe konsultimi e zhvilluar në Ministrinë e Drejtësisë me pjesëmarrës përfaqësues nga Drejtoria e Hartimit të Legjislacionit të MD-së dhe profesorë të Fakultetit të Drejtësisë.  **22 Shtator 2020**- në ambientet e Ministrisë së Drejtësisë është zhvilluar tryeza e konsultimit mbi projektligjin në fjalë, ku të pranishëm ishin përfaqësues nga Drejtoria e Hartimit të Legjislacionit të Ministrisë, Sektori i Përkthimit Zyrtar për Bashkëpunimin Ndërgjyqësor në Ministri, përkthyes zyrtarë e të tjerë të ftuar. Diskutimi i kryer ndërmjet të pranishmëve ka qenë intensiv, ku secili prej tyre është shprehur mbi draftin e projektligjit duke dhënë rekomandimet e veta.  Kontributet që janë përcjellë nëpërmjet postës elektronike drejtuar Ministrisë së Drejtësisë, me anë të regjistrit elektronik në adresën <http://www.konsultimipublik.gov.al>, në adresën postare të Ministrisë së Drejtësisë Bulevardi “Zogu I-rë”, Tiranë, si dhe nëpërmjet komenteve të drejtpërdrejta në tryezat e konsultimit të zhvilluara në Ministrinë e Drejtësisë, si dhe vlerësimi i kryer nga ana jonë për secilin prej tyre është pasqyruar në relacionin shpjegues të këtij projektaktit si dhe në tabelën e konsultimit publik. Lidhur me reflektimin e tyre, sqarojmë se pjesa më e madhe e tyre janë mbajtur në kosnideratë dhe janë parë me kujdes nga struktura teknike në raport me legjislacionin në fuqi dhe qëllimin e këtij projektligji. | | |
| **ZBATIMI DHE MONITORIMI**  *Si do të organizohen zbatimi dhe monitorimi?*  Zbatimi dhe monitorimi do të realizohen sipas përcaktimeve të dispozitave të projektligjit për profesionin e përkthyesit dhe përkthimin zyrtar. Monitorimi në nivel të përgjithshëm do të realizohet nga Ministria e Drejtësisë. Ky institucion, për monitorimin dhe vlerësimin e zbatimit të politikës do të duhet të vlerësojë pas 3 vitesh, nëse kjo politikë e ndërhyrjes legjislative e propozuar ka dhënë efektet e synuara. Kriteret për matjen e arritjes së qëllimeve apo progresin drejt tyre përfshijnë analizën mbi numrin e përkthyesve zyrtarë të licencuar që veprojnë aktualisht[[4]](#footnote-4) dhe numrit të përkthyesve të licencuar që do të ushtrojnë veprimtarinë gjatë periudhës së monitorimit. Po ashtu, raportet e përkthyesve zyrtarë dhe interpretëve do të shërbejnë për të analizuar ecurinë e zbatimit të ligjit në tërësi. Gjithashtu, si kriter monitorimi do të shërbejë edhe analiza e numrit të hetimeve të kryera nga ministri i Drejtësisë për përkthyesit zyrtarë të licencuar kryesisht apo në bazë të ankesave, si dhe numrit të masave disiplinore të dhëna ndaj tyre. Kontrolli për zbatimin e ligjit të ri dhe akteve nënligjore që rrjedhin prej tij ushtrohet nga Ministria e Drejtësisë dhe ministri i Drejtësisë sipas detyrave, të drejtave dhe përgjegjësive të përcaktuara në këtë draft. Ministria e Drejtësisë është kompetente lidhur me mbikëqyrjen e veprimtarisë së përgjithshme, kryerjen e inspektimeve, hetimeve, verifikimin e ankesave, hetimin e shkeljeve disiplinore dhe marrjen e masave disiplinore. | | |

|  |
| --- |
| **PJESA 2: BAZA KRYESORE E ANALIZËS DHE E PROVAVE** |

# 

# Historik

* ***Jepni kontekstin e politikës***

Ministria e Drejtësisë në mbështetje të nenit 102, pika 4 e Kushtetutës, në zbatim të nenit 12 të Ligjit nr. 8678, datë 14.5.2001, “Për organizimin dhe funksionimin e Ministrisë së Drejtësisë” (i ndryshuar me Ligjin nr. 9112, datë 24.7.2003 dhe ndryshuar me nenin 10 të Ligjit nr. 9694, datë 19.3.2007 (por neni 12 është i shfuqizuar), Urdhrit nr. 188 datë 18.10.2013 të Kryeministrit “Për miratimin e strukturës dhe organikës se Ministrisë së Drejtësisë”, Udhëzimit Nr. 3165, datë 12.05.2004, “Për kriteret dhe procedurat e përzgjedhjes, dhe tarifat e shpërblimit të përkthyesve të jashtëm, si dhe tarifat e përkthimit zyrtar që duhet të paguajnë të tretët” (i ndryshuar) dhe Rregullores së Brendshme “Për organizimin dhe funksionimin e Ministrisë së Drejtësisë”, organizon për shkak të nevojave të saj rast pas rasti konkursin për përzgjedhjen dhe konfirmimin e përkthyesve zyrtarë në Republikën e Shqipërisë.

Në kushtet kur kanë ndodhur ndryshime ligjore në nenin 12 të ligjit “Për organizimin dhe funksionimin e Ministrisë së Drejtësisë”, (dispozitë e shfuqizuar në 2007) , humbja e fuqisë juridike e Udhëzimit Nr.6263 datë 12.08.2005, i dalë në bazë e për zbatim të ligjit 8678/2001 “Për organizimin dhe funksionimin e Ministrisë së Drejtësisë” kanë krijuar vështirësi në rregullimin ligjor të veprimtarisë së përkthyesve zyrtarë pranë Ministrisë së Drejtësisë. Si rrjedhojë, lindi nevoja që ministria të ndërmarrë hapat ligjorë të nevojshëm për legjitimimin e procedurave të përzgjedhjes së përkthyesve të autorizuar për përkthime zyrtare, si dhe përcaktimin e tarifave të shërbimit përkatës, pjesë të një ligji të veçantë për përkthyesit.

Në legjislacionin tonë të brendshëm profesioni i përkthyesit zyrtar nuk rregullohet nga një akt i vetëm ligjor. Projektakti i propozuar përbën të parin akt, i cili synon përcaktimin e rregullave të hollësishme mbi organizimin dhe funksionimin e shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretit në Republikën e Shqipërisë. Rregullimet aktuale në legjislacionin e brendshëm mbi përkthyesit përfshihen si vijon:

* Në legjislacionin tonë sigurohet e drejta e personit për t'u njoftuar menjëherë dhe në detaje akuzat kundër tij, për të pasur ndihmën e një përkthyesi pa pagesë, kur ai nuk flet ose nuk kupton gjuhën shqipe.
* Njerëzit që nuk flasin shqip mund të përdorin gjuhën e tyre dhe ndërsa ndihmohen nga një përkthyes, kanë të drejtë të flasin dhe të informohen për provat, dokumentet dhe gjithashtu për ecurinë e procedimit, për më tepër ai do të merret në pyetje në gjuhën amtare dhe regjistrimet duhet të mbahen edhe në këtë gjuhë. Dokumentet procedurale të ofruara sipas kërkesës së tij do të përkthehen në të njëjtën gjuhë. Shpenzimet e përkthimit mbulohen nga shteti.

**I. Kushtetuta:**

Në ligjin themeltar të shtetit, në nenin 31, “Gjykimi në gjuhën amtare të të akuzuarit”, kemi të parashikuar që gjatë procesit penal kushdo ka të drejtë të ketë ndihmën pa pagesë të një përkthyesi, kur nuk flet ose nuk kupton gjuhën shqipe.

**II. Kodi i Procedurës Penale:**

Në Kodin e Procedurës Penale, i cili është ligji që përfshin më shumë parashikime lidhur me përkthimin dhe interpretin, kemi të rregulluar në një sërë dispozitash parashikime të ndryshme lidhur me to. Përkatësisht, Kodi i Procedurës Penale sanksionon të drejtën e personave që nuk dinë shqip të përdorin gjuhën e tyre dhe të asistohen nga një përkthyes në të gjithë fazat e procedimit. Po ashtu, njihet e drejta e personave që nuk flasin dhe nuk dëgjojnë që të asistohen nga një interpret. Në këto raste, shpenzimet për shërbimin e përkthimit dhe interpretit përballohen nga buxheti i shtetit.

**III. Kodi i Drejtësisë Penale për të Mitur:**

Në Kodin e Drejtësisë Penale për të Mitur parashikohet e drejta e të miturit për të patur një përkthyes falas/ interpretues, në qoftë se nuk e kupton, nuk e flet gjuhën që përdoret ose përdor gjuhën e shenjave.

**IV. Kodi i Procedurës Civile:**

Kodi i Procedurës Civile parashikon të drejtën e personit që nuk di shqip të asistohet nga një përkthyes. Përkthyesi që nuk paraqitet pa shkaqe të përligjura, thirret me detyrim. Ai mban përgjegjësi penale dhe civile sikurse eksperti. Gjithashtu, edhe dokumentet e shkruara duhet të jenë ose të përkthehen në gjuhën që ai kupton.

# Problemi në shqyrtim

* ***Përshkruani natyrën e problemit.***
* ***Identifikoni shkaqet e problemit.***
* ***Përshkruani shtrirjen e problemit.***
* ***Identifikoni grupet e prekura nga ky problem - qeveria / biznesi / shoqëria civile / qytetarët.***
* ***Vlerësoni nëse problemi mund të trajtohet ose jo përmes një ndryshimi të politikave.***

Problemi në shqyrtim lidhet me mungesën e një kuadri rregullator në fushën e ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar, si një profesion i lirë dhe i rregulluar në përmbushje të qëllimit për përcaktimin e pozitës juridike, të drejtat, detyrat, përgjegjësitë dhe licencimin e përkthyesit zyrtar dhe interpretuesit të gjuhës së shenjave, caktimit të tarifave të kryerjes së shërbimit të përkthimit zyrtar, masat disiplinore, si dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretuesit të gjuhës së shenjave me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private. Sipas legjislacionit në fuqi, nuk gjejmë të sanksionuar kritere profesionale të qarta dhe mekanizma kontrolli efektivë të cilët të garantojnë cilësinë e shërbimit të përkthimit zyrtar.

Përmes kësaj nisme synohet t`i jepet zgjidhje ligjore disa problemeve me të cilat është ndeshur në praktikë ky shërbim:

- Përcaktimi i kushteve që duhet të plotësojë individi për t’u pajisur me licencën e ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar;

- Kriteret e përzgjedhjes dhe trajnimi i përkthyesve sipas fushave të tyre të përgjegjësisë;

- Të drejtat dhe detyrimet e përkthyesit gjatë veprimtarisë së tyre;

- Njohja ligjërisht e punës së përkthyesit duke pranuar dokumentin e përkthyer prej tij si zyrtar dhe jo të certifikuar nga një hallkë tjetër institucionale;

- Rregullat e caktimit të tarifave;

- Marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private;

- Monitorimi/kontrolli i cilësisë së shërbimit të ofruar nga përkthyesit zyrtarë dhe interpretët.

Problemet e evidentuara lidhur me shërbimin e përkthimit zyrtar ndikojnë në cilësinë e ofrimit të këtij shërbimi ndaj të pandehurve në procesin penal, si dhe ndaj personave që nuk dinë shqip, pjesëmarrës në proceset penale apo civile. Gjithashtu, këto probleme ndikojnë negativisht ndaj vetë përkthyesve për shkak të faktit se dispozitat që lidhen me përkthyesit zyrtarë në proceset gjyqësore penale/civile nuk synojnë rregullimin si profesion të lirë të përkthyesit, por janë thjesht garanci për personat pjesëmarrës në këto procese. Nga ana tjetër, interpretët përmenden në këto dispozita, por nuk ka një bazë ligjore për certifikimin/licencimin e tyre.

**Grupet e prekura nga mungesa e një rregullimi të posaçëm ligjor janë si më poshtë vijon:**

*Përkthyesit zyrtarë dhe interpretët[[5]](#footnote-5) -* Komuniteti i përkthyesve zyrtarë dhe interpretëve kërkojnë mbrojtjen dhe garantimin e ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar dhe interpretit, si një profesion i lirë dhe i rregulluar në përmbushje të qëllimit për kryerjen e shërbimit të përkthimit zyrtar.

*Qytetarët-* Me anë të kësaj nisme ligjore synohet thjeshtësimi dhe mundësimi i ofrimit të shërbimeve të përkthimit nga përkthyesit zyrtar të licencuar.

*Qeveria -* Miratimi i këtij projektligji do të sjellë rritjen dhe forcimin e bashkëpunimit midis shtetit shqiptar dhe shteteve të huaja dhe në mënyrë të veçantë midis autoriteteve gjyqësore shqiptare dhe autoriteteve homologe të shteteve të huaja sidomos në pjesën e përkthimit të letërporosive dhe të ndihmës juridike në fushën penale e civile;

*Personat që nuk dinë shqip, pjesëmarrës në proceset gjyqësore civile dhe penale -* Me anë të kësaj nisme ligjore synohet mundësimi i ofrimit të shërbimeve të përkthimit nga përkthyesit zyrtar të licencuar me profesionalizëm dhe integritet.

*Gjykata, prokurori, oficeri i Policisë Gjyqësore –* Me miratimin e këtij projektligji synohet realizimi i një procesi gjyqësor sa më efektiv dhe të rregullt.

*I pandehuri në një procedim të lidhur, i proceduar apo që vuan dënimin jashtë shtetit (Ekstradimi)* - Me anë të kësaj nisme ligjore synohet thjeshtësimi i procedurës duke i mundësuar subjektit të kuptojë dhe të jetë i qartë mbi elementët e procesit, akuzën që i bëhet dhe duke iu dhënë mundësia të parashtrojë qendrimin e tij.

*I mituri me aftësi të kufizuara* – Me miratimin e kësaj nisme garantohet zhvillimi i një procesi të drejtë, duke i mundësuar të miturit me aftësi të kufizuara asistimin nga një interpret i licencuar.

*Gjykata e një shteti të huaj në procedimin civil* – Miratimi i kësaj nisme synon forcimin e bashkëpunimit midis shtetit shqiptar dhe shteteve të huaja dhe në mënyrë të veçantë midis autoriteteve gjyqësore shqiptare dhe autoriteteve homologe të shteteve të huaja sidomos në pjesën e përkthimit të dokumenteve dhe të ndihmës juridike në fushën civile.

*Ambasada/Konsullata/Organe të tjera kompetente* - Miratimi i këtij projektligji synon forcimin e bashkëpunimit midis shtetit shqiptar dhe shteteve të huaja lidhur me përkthimin e autorizuar të dokumenteve.

# 

# Arsyeja e ndërhyrjes

* *Shpjegoni pse qeveria planifikon të ndërhyjë dhe pse është e nevojshme.*
* *Shpjegoni se çfarë shpreson të trajtojë qeveria nëpërmjet kësaj ndërhyrjeje.*
* *Identifikoni shkallën e ndërhyrjes së qeverisë që nevojitet për të trajtuar problemin.*
* *Shpjegoni se si i mbështet kjo ndërhyrje objektivat e nivelit të lartë të qeverisë.*
* *Rendisni punën ekzistuese që është realizuar tashmë.*

**Arsyet e ndërhyrjes së qeverisë dhe nevojshmëria**

Përcaktimi i rregullave kombëtare për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar është një nga prioritetet e shtetit shqiptar, Këshillit të Ministrave dhe Ministrisë së Drejtësisë, të përcaktuara edhe në programin politik të qeverisë 2017 – 2021, në drejtim të konsolidimit të shtetit të së drejtës, reformës së shërbimeve publike të ofruara nga profesionet e lira, (noteria, avokatia, përmbaruesi, ndërmjetësi i pasurive të paluajtshme) që synon ofrimin e shërbimeve ligjore sa më cilësore dhe profesionale për qytetarët përmes caktimit të standardeve profesionale lidhur me shërbimin e përkthimit zyrtar dhe interpretit në Republikën e Shqipërisë. Në këtë kuadër, do të forcohen kushtet dhe kriteret profesionale për subjektet që do të ofrojnë shërbimin e përkthimit zyrtar dhe interpretit në Shqipëri, si dhe mekanizmat kontrollues me qëllim shmangien e abuzimeve dhe veprimeve joligjore.

Ndërmarrja e kësaj nisme është përcaktuar dhe në programin analitik të projektakteve të planifikuara për Ministrinë e Drejtësisë për vitin 2020, miratuar me Vendimin nr.837, datë 24.12.2019 të Këshillit të Ministrave “Për miratimin e programit të përgjithshëm analitik të projekt akteve që do të paraqiten për shqyrtim në Këshillin e Ministrave gjatë vitit 2020”[[6]](#footnote-6), i ndryshuar.

Gjithashtu, ndërmarrja e kësaj iniciative ligjore vjen dhe në kuadër të përmbushjes së detyrimeve që vijnë nga zbatimi i Rekomandimeve të përcjella nga Kontrolli i Lartë i Shtetit me shkresën nr. 813/9 prot, datë 31.12.2019, përmes të cilave është kërkuar nga Ministria e Drejtësisë të ndërmerret nisma e nevojshme administrative e ligjore për plotësimin e kuadrit ligjor për “Përkthyesin zyrtar”, për të garantuar profesionistë mbi bazën e meritokracisë, shërbime përkthimi sa më cilësore dhe një veprimtari të rregulluar nga akte ligjore të mirëpërcaktuara.

**Nëpërmjet kësaj ndërhyrje synohet të trajtohet:**

Nëpërmjet kësaj ndërhyrjeje synohet të trajtohen të gjitha problemet lidhur me kushtet që duhet të plotësojnë individët për t’u licencuar nga Ministri i Drejtësisë si përkthyes zyrtarë, të drejtat, detyrimet, masat disiplinore, rregullat e caktimit të tarifave, si dhe dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private.

**Shkalla e ndërhyrjes së qeverisë**

Për të zgjidhur problemin dhe për të arritur objektivat do të ishte e nevojshme hartimi i një projektligji duke përcaktuar rregulla specifike për organizimin dhe funksionimin e shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretit.

**Objektivat e nivelit të lartë të qeverisë që mbështeten nga kjo ndërhyrje**

Përcaktimi i rregullave kombëtare për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar është një nga prioritetet e shtetit shqiptar, në drejtim të reformës së shërbimeve publike të ofruara nga profesionet e lira, që synon ofrimin e shërbimeve ligjore sa më cilësore dhe profesionale për qytetarët përmes caktimit të standardeve profesionale lidhur me shërbimin e përkthimit zyrtar dhe interpretit në Republikën e Shqipërisë. Në këtë kuadër, do të forcohen kushtet dhe kriteret profesionale për subjektet që do të ofrojnë shërbimin e përkthimit zyrtar dhe interpretit në Shqipëri, si dhe mekanizmat kontrollues me qëllim shmangien e abuzimeve dhe veprimeve joligjore.

Gjithashtu, ndërmarrja e kësaj iniciative ligjore vjen dhe në kuadër të përmbushjes së detyrimeve që vijnë nga zbatimi i Rekomandimeve të përcjella nga Kontrolli i Lartë i Shtetit me shkresën nr. 813/9 prot, datë 31.12.2019, përmes të cilave është kërkuar nga Ministria e Drejtësisë të ndërmerret nisma e nevojshme administrative e ligjore për plotësimin e kuadrit ligjor për “Përkthyesin zyrtar”, për të garantuar profesionistë mbi bazën e meritokracisë, shërbime përkthimi sa më cilësore dhe një veprimtari të rregulluar nga akte ligjore të mirëpërcaktuara.

**Punët ekzistuese që janë realizuar:**

Puna për hartimin e projektligjit “Për profesionin e përkthyesit dhe përkthimin zyrtar” ka filluar me ngritjen e një grupi pune me përfaqësues nga Ministria e Drejtësisë dhe ekspertë të fushës. Vetë procesi i hartimit të projektligjit “Për profesionin e përkthyesit dhe përkthimin zyrtar” është shoqëruar me analiza të thella e të detajuara duke synuar marrjen e praktikave pozitive nga aktet rregulluese të Bashkimit Evropian, siç është Direktiva 2010/64 / BE e Parlamentit Europian dhe e Këshillit e datës 20 tetor 2010 mbi të drejtën e interpretimit dhe përkthimit në procedurat penale[[7]](#footnote-7), si dhe Konventa e OKB-së për të Drejtat e Personave me Aftësi të Kufizuar.[[8]](#footnote-8)

Në përfundim është vijuar me përgatitjen e një drafti final dhe publikimin e tij në regjistrin elektonik për njoftimet dhe konsultimet publike.

# Objektivi i politikës

* *Vendosni objektiva që korrespondojnë me problemin dhe shkaqet e tij.*
* *Sigurohuni që objektivat janë specifikë, të matshëm, të arritshëm, realë dhe në kohë.*

**Objektivat kryesorë që synohen të arrihen janë:**

* + - * Tëpërmirësojë shërbimin e përkthimit zyrtar dhe interpretuesit të shenjave gjuhësore;
      * Të forcojë kriteret dhe kushtet për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar dhe certifikimin e interpretuesit të gjuhës së shenjave;
      * Të përmirësojë procedurën e certifikimit të përkthyesve zyrtarë dhe interpretëve;
      * Të saktësojë të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë e përkthyesve zyrtarë, interpretëve dhe Ministrisë së Drejtësisë;
* Të rrisë bashkëpunimin ndërmjet përkthyesve zyrtarë dhe interpretuesve të shenjave gjuhësore me institucionet shtetërore, veçanërisht me Ministrinë e Drejtësisë;
  + - * Të krijojë mekanizma kontrolli për garantimin e cilësisë së shërbimit të përkthimit zyrtar.

# Përshkrimi i opsioneve të shqyrtuara

* *Përshkruani opsionin e status quo-së.*
* *Identifikoni dhe përshkruani të gjitha opsionet e politikave që keni marrë parasysh.*
* *Shpjegoni se si janë zgjedhur opsionet e renditura.*

Opsioni 0 – Ruajtja e *status quo-së* dhe mosbërja e ndryshimeve ligjore, duke pritur që situata të vetërregullohet, pa ndërhyrjen e pushtetit legjislativ. Kjo situatë nuk ka kosto financiare dhe nuk kërkon burime njerëzore, përveç fazës së monitorimit, por nga ana tjetër, nuk jep zgjidhje të problemeve të evidentuara. Të gjitha ato situata juridike që kërkojnë ndërhyrje nëpërmjet ndryshimeve ligjore, ngelen të parregulluara dhe të patrajtuara sipas nevojave të sotme praktike.

Opsioni 1: – Ndryshimi i Kodit të Procedurës Civile, Kodit të Procedurës Penale dhe Kodit të Drejtësisë Penale për të Mitur, duke rishikuar dispozitat që lidhen me zgjidhjen e problemit të subjekteve që kërkojnë përmirësime të shërbimit të përkthimit zyrtar. Ky opsion mundëson ndërhyrjen në dispozita të veçanta që lidhen me përkthimin zyrtar, pa ndryshuar ligjin në tërësi. Gjithashtu, kjo ndërhyrje kërkon angazhimin e më pak burimeve njerëzore në përgatitjen e projektakteve sesa hartimi i një projektligji të ri. Nga ana tjetër, ndërhyrja në dispozita të veçanta të ligjeve të ndryshme sjell vështirësi dhe kërkon kohë, veçanërisht kur kemi të bëjmë me kode, të cilat kërkojnë një shumicë të cilësuar për miratimin e tyre. Po ashtu, përmes realizimit të ndryshimeve në dispozita të veçanta mbeten pa rregulluar aspekte të rëndësishme që lidhen me shërbimin e përkthimit zyrtar, siç janë parimet mbi të cilat mbështetet ky shërbim, të drejtat dhe detyrimet e përkthyesve zyrtarë, si dhe përgjegjësitë e Ministrisë së Drejtësisë, si institucioni certifikues dhe kontrollues i tyre.

Opsioni 2 – Miratimi i një ligji të ri, i cili do të rregullonte këtë fushë veprimi, në mënyrë të plotë dhe shteruese, nëpërmjet licenimit të përkthyesve zyrtar dhe interpretëve nga Ministri i Drejtësisë.

Me qëllim zbatimin e kësaj procedure, pranë Ministrisë së Drejtësisë do të duhet të mbahet një regjistër për regjistrimin e subjekteve që realizojnë këto aktivitete. Ky regjistrim mund të kryhet pasi ministri ka verifikuar nëse subjekti që kërkon të regjistrohet ka përmbushur detyrimet, apo plotëson kushtet ligjore për t’u pajisur me licencën e nevojshme për ushtrim aktiviteti. Aplikimi do të bëhet pranë Ministrisë së Drejtësisë.

Avantazh i këtij opsioni është se do kemi një rregullim specifik duke përcaktuar pozitën juridike, të drejtat, detyrat, përgjegjësitë dhe licencimin e përkthyesit zyrtar dhe interpretit, caktimin e tarifave të kryerjes së shërbimit të përkthimit zyrtar, masat disiplinore, si dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private.

Kostoja e këtij opsioni lidhet me angazhimin e një numri të lartë të burimeve njerëzore nga disa institucione, me realizimin e më shumë tryezave të konsultimit me grupet e interesit, si dhe me kosto financiare për ngritjen e komisioneve dhe krijimin e mirëmbajtjen e regjistrit të përkthyesve.

# Vlerësimi i opsioneve/analizimi i ndikimeve

* *Identifikoni se kush preket.*
* *Identifikoni llojet e ndikimeve për secilin grup të prekur; bëni dallimin midis ndikimeve të drejtpërdrejta dhe jo të drejtpërdrejta.*
* *Për ndikimet e drejtpërdrejta:* 
  + *Përshkruani nga ana cilësore ndikimet e drejtpërdrejta mbi grupet e prekura.*
  + *Analizoni nga ana sasiore ndikimet më të rëndësishme të drejtpërdrejta.*
  + *Përcaktoni vlerën monetare të ndikimeve më të rëndësishme të drejtpërdrejta aty ku është e mundur (shih aneksin 1/a për tabelën që mund të përdorni).*
  + *Analizoni ndikimin mbi ndërmarrjet e vogla dhe të mesme*. **(N/A)**
* *Për ndikimet jo të drejtpërdrejta:*
  + *Përshkruani nga ana cilësore ndikimet jo të drejtpërdrejta mbi grupet e prekura.*
  + *Analizoni ndikimin mbi konkurrencën.*
* *Diskutoni kufizimin e analizës:*
  + *Jepni supozimet në të cilat janë bazuar parashikimet dhe risqet, të cilave ato u nënshtrohen.*
  + *Tregoni sa të forta, të pavarura dhe të rëndësishme janë provat që mbështesin supozimet.*
  + *Tregoni se çfarë mund të pengojë realizimin e përfitimeve, të rrisë kostot ose të sjellë pasoja të papritura.*
* *Përmblidhni vlerësimin e opsioneve:*

* + *Paraqisni një pasqyrë përmbledhëse të të gjitha ndikimeve të opsioneve të analizuara.*
  + *Shpjegoni se si ndikimet e të gjitha opsioneve të analizuara krahasohen me njëra-tjetrën.*
  + *Paraqisni përllogaritjet më të mira të përgjithshme neto të ndikimit me vlerë monetare të përcaktuar për çdo opsion (shih aneksin 1/b për tabelën që mund të përdorni).*

**Subjektet të cilat preken nga kjo politikë janë:**

* Përkthyesit zyrtarë dhe interpretët[[9]](#footnote-9)
* Qytetarët
* Qeveria
* Personat që nuk dinë shqip, pjesëmarrës në proceset gjyqësore civile dhe penale
* Gjykata, prokurori, oficeri i Policisë Gjyqësore
* I pandehuri në një procedim të lidhur, i proceduar apo që vuan dënimin jashtë shtetit (Ekstradimi)
* I mituri me aftësi të kufizuara
* Gjykata e një shteti të huaj në procedimin civil
* Ambasada/Konsullata/Organe të tjera kompetente

**Ndikimet e drejtpërdrejta**

**Grupet që ndikohen drejtpërdrejt nga kjo nismë janë vetë përkthyesit zyrtarë dhe interpretët, qytetarët, personat që nuk dinë shqip dhe janë pjesëmarrës në proceset gjyqësore penale dhe civile, si dhe personave me aftësi të kufizuar (që nuk flasin dhe nuk dëgjojnë).**

* **Përcaktimi i mënyrës së organizimit dhe funksionimit të këtyre profesionit të përkthyesit zyrtar dhe interpretit, duke vendosur rregulla të qarta për licencimin dhe certifikimin e tyre.**
* **Përmirësimi i shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretit të ofruara ndaj qytetarëve, i cili do të garantohet përmes mekanzmave të kontrollit të përcaktuara në projektligj. Ministri i Drejtësisë ka të drejtën e kryerjes së hetimeve kryesisht apo pas ankesave drejtuar përkthyesve zyrtarë dhe interpretëve, si dhe të marrë masa disiplinore për ta. Po ashtu, hetimet i referohen Komisionit Disiplinor, i cili cakton masa disiplinore, sipas projektligjit.**
* **Njohja e përkthimit të realizuar nga përkthyesi zyrtar i licencuar si përkthim zyrtar nga çdo autoritet shtetëror dhe ligjor. Kjo ndikon pozitivisht si tek përkthyesit zyrtarë, ashtu edhe tek qytetarët, duke mos qenë më e domosdoshme të certifikohet nga noteri përkthimi zyrtar.**
* **Rritje e standardeve të respektimit të të drejtave të njeriut në sistemin e gjykimit, përmes garantimit të asistencës së përkthyesit apo interpretit për personat që nuk dinë gjuhën shqipe, si dhe për ata që nuk flasin dhe nuk dëgjojnë.**
* **Ofrimi i shërbimit të përkthimi zyrtar falas për grupet vulnerabël të përcaktuar në ligjin nr. 111/2017 “Për ndihmën juridike të garantuar nga shteti”, duke patur efekte pozitive për qytetarët që përmbushin kushtet ligjore për përfitim.**

**Ndikimet jo të drejtpërdrejta**

**Kjo nismë ndikon indirekt tek qeveria, ambasadat, konsullatat dhe organet e tjera kompetente, gjykatat, prokuroria dhe Policia Gjyqësore.**

* Rritja dhe forcimi i bashkëpunimit midis shtetit shqiptar dhe shteteve të huaja dhe në mënyrë të veçantë midis autoriteteve gjyqësore shqiptare dhe autoriteteve homologe të shteteve të huaja sidomos në pjesën e përkthimit të letërporosive dhe të ndihmës juridike në fushën penale e civile;
* Realizimi i një procesi gjyqësor sa më efektiv dhe të rregullt, duke respektuar parimet themelore dhe dispozitat e KEDNJ-së dhe instrumenteve të tjera ndërkombëtare.
* Forcimi i bashkëpunimit midis shtetit shqiptar dhe shteteve të huaja dhe në mënyrë të veçantë midis autoriteteve gjyqësore shqiptare dhe autoriteteve homologe të shteteve të huaja sidomos në pjesën e përkthimit të dokumenteve dhe të ndihmës juridike në fushën civile.
* Lehtësimi i procedurave të bashkëpunimit ndërmjet autoriteteve shqiptare dhe atyre të shteteve të huaja në kuadër të bashkëveprimit ndërgjyqësor.

**Kufizimet e analizës**

Analiza e mësipërme vlerësohet të mos ketë limite por ka avantazhet e mëposhtme:

* Krijon një regjistër zyrtar të përkthyesve dhe interpretëve të licencuar;
* Vendos kritere dhe kushte të mirëpërcaktuara për licencimin dhe certifikimin e përkthyesve zyrtarë dhe interpretëve;
* Për herë të parë parashikon rregullimin e profesionit të interpretuesit të shenjave gjuhësore;
* Garanton cilësinë e shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretit përmes mekanizmave të kontrollit.

Si konkluzion, efektet e pritshme nga zbatimi i kësaj politike pritet të jenë pozitive.

# Arsyetimi i opsionit të preferuar

* *Zgjidhni opsionin e preferuar, bazuar në analizë.*
* *Shpjegoni arsyetimin tuaj.*

**Opsioni i rekomanduar/i preferuar është:**

Opsioni 2, ose hartimi i një ligji të ri, është opsioni i preferuar i politikës, përmes të cilit realizohen objektivat dhe efektet e synuara të propozimit. Mendojmë se ky opsion është më i përshtatshmi pasi legjislacioni aktual, në terësinë e tij, nuk i përgjigjet kërkesave të realitetit në Shqipëri. Problemet të cilat janë evidentuar në praktikën administrative të Ministrisë së Drejtësisë dhe vetë përkthyesve të autorizuar dhe interpretëve dhe në praktikën gjyqësore shqiptare kanë diktuar ndjeshëm nevojën për rregullimin e organizimit dhe funksionimit të shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretëve. Nisma e propozuar sipas këtij opsioni duhet të adresojë problemet si më poshtë vijon:

- Përcaktimi i kushteve që duhet të plotësojë individi për t’u pajisur me licencën e ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar;

-Kriteret e përzgjedhjes dhe trajnimi i përkthyesve sipas fushave të tyre të përgjegjësisë;

-Të drejtat dhe detyrimet e përkthyesit gjatë veprimtarisë së tyre;

-Njohja ligjërisht e punës së përkthyesit duke pranuar dokumentin e përkthyer prej tij si zyrtar dhe jo të certifikuar nga një hallkë tjetër institucionale;

- Rregullat e caktimit të tarifave;

- Marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private.

Miratimi i një ligji të ri do të rregullonte këtë fushë veprimi, në mënyrë të plotë dhe shteruese, nëpërmjet licenimit të përkthyesve zyrtar dhe interpretëve nga Ministri i Drejtësisë. Me qëllim zbatimin e kësaj procedure, pranë Ministrisë së Drejtësisë do të duhet të mbahet një regjistër për regjistrimin e subjekteve që realizojnë këto aktivitete. Ky regjistrim mund të kryhet pasi ministri ka verifikuar nëse subjekti që kërkon të regjistrohet ka përmbushur detyrimet, apo plotëson kushtet ligjore për t’u pajisur me licencën e nevojshme për ushtrim aktiviteti. Aplikimi do të bëhet pranë Ministrisë së Drejtësisë.

Avantazh i këtij opsioni është se do kemi një rregullim specifik duke përcaktuar pozitën juridike, të drejtat, detyrat, përgjegjësitë dhe licencimin e përkthyesit zyrtar dhe interpretit, caktimin e tarifave të kryerjes së shërbimit të përkthimit zyrtar, masat disiplinore, si dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private.

**Analiza me shumë kritere**

***Opsionet që merren në konsideratë janë****:*

* **Opsioni 0 (*status quo)*:** Nuk do të ndërhyjmë me ndryshim apo politikë të re;
* **Opsioni 1:** Ndryshime në kodet aktuale që përmbajnë dispozita mbi ofrimin e shërbimit të përkthyesit zyrtar.
* **Opsioni 2:** Hartimi i një ligji për profesionin e përkthyesit dhe përkthimin zyrtar.

Kriteret për vlerësimin e opsioneve dhe pesha e secilit sipas rëndësisë relative

* Përmirësimi i organizimit dhe funksionimit të shërbimit të përkthimit zyrtar- 5
* Hartimi dhe implementimi i politikës në një kohë të shkurtër - 3
* Përforcimi i kritereve dhe kushteve për licencimin e përkthyesve zyrtarë dhe interpretëve- 4
* Përforcimi i marrëdhënieve të bashkëpunimit ndërmjet përkthyesve zyrtarë dhe interpretuesve të shenjave gjuhësore me institucionet shtetërore, veçanërisht me Ministrinë e Drejtësisë - 1
* Fuqizimi i Ministrisë së Drejtësisë dhe ministrit të Drejtësisë me kompetenca monitorimi- 2
* Krijimi i një Regjistri të Përkthyesve Zyrtarë – 4
* Kosto efektiviteti ose kostot e vlerës aktuale pjesëtuar për njësi të efektivitetit. Krahasimi midis kostos së opsioneve të ndryshme per të arritur rezultat të njëjtë ose të përafërt.

Shkalla e performancës është nga 0 në 5, ku 0 përfaqëson opsionin më pak të preferuar dhe 5 atë më të preferuarin.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kriteret** | **Pesha** | **Opsioni 0** | **Opsioni 1** | **Opsioni 2** |
| Përmirësimi i organizimit dhe funksionimit të shërbimit të përkthimit zyrtar | 5 | 1 (5) | 5 (25) | 5 (25) |
| Hartimi dhe implementimi i politikës në një kohë të shkurtër | 3 | 0 (0) | 1 (3) | 3 (9) |
| Përforcimi i kritereve dhe kushteve për licencimin e përkthyesve zyrtarë dhe interpretëve | 4 | 0 (0) | 5 (20) | 5 (20) |
| Përforcimi i marrëdhënieve të bashkëpunimit ndërmjet përkthyesve zyrtarë dhe interpretuesve të shenjave gjuhësore me institucionet shtetërore, veçanërisht me Ministrinë e Drejtësisë | 1 | 2 (2) | 4 (4) | 4 (4) |
| Fuqizimi i Ministrisë së Drejtësisë dhe ministrit të Drejtësisë me kompetenca monitorimi | 2 | 3 (6) | 5 (10) | 5 (10) |
| Krijimi i një Regjistri të Përkthyesve Zyrtarë | 4 | 3 (12) | 5 (20) | 5 (20) |
| Kosto efektiviteti | 4 | 2 (8) | 3 (12) | 5 (20) |
| **Pikët** |  | **33** | **94** | **108** |

# Çështje të zbatimit

* *Shpjegoni se cila njësi do të jetë përgjegjëse për zbatimin e opsionit të zgjedhur.*
* *Shpjegoni pengesat e mundshme për zbatimin e opsionit të zgjedhur.*
* *Përshkruani masat që do të ndërmerren gjatë zbatimit për të arritur qëllimet e politikës.*
* *Specifikoni të gjitha kërkesat e përputhshmërisë dhe të zbatimit.*

Zbatimi i ligjit është përgjegjësi e Ministrisë së Drejtësisë dhe ministrit të Drejtësisë.

Kjo politikë vlerësohet të mos ketë pengesa për realizimin e saj.

Masat që do të merren gjatë zbatimit do të përfshijnë:

* Të përcaktojë rregulla të thjeshtuara për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar të licencuar dhe të interpretit në Republikën e Shqipërisë;
* Të krijohet regjistri elektronik i të dhënave personale të përkthyesit zyrtar te licencuar dhe interpretit, përpunimi i të cilave bëhet në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale;
* Organizimi i kurseve të trajnimit profesional për përkthyesit zyrtarë, në bashkëpunim me institucionet e arsimit të lartë dhe shoqatat përkatëse;
* Monitorimin dhe vlerësimin e shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretit dhe kryerjen e hetimeve sipas rastit;

**Faza e shqyrtimit/vlerësimit**

* *Jepni një përshkrim të përmbledhur të masave të monitorimit dhe të vlerësimit.*
* *Identifikoni kriteret/treguesit për të matur arritjen e qëllimeve ose progresin drejt tyre.*

Monitorimi në nivel të përgjithshëm do të realizohet nga ministri i Drejtësisë dhe Ministria e Drejtësisë. Ministri i Drejtësisë, në kuadër të garantimit të zbatimit të kësaj nisme, kujdeset dhe mbështet garantimin e shërbimit të përkthimit zyrtar në Republikën e Shqipërisë, jep, pezullon ose heq certifikatën për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar dhe interpretit të gjuhës së shenjave, nis hetimin disiplinor ndaj përkthyesit zyrtar ose interpretit të gjuhës së shenjave dhe në raste përjashtimore mund të japë masa disiplinore.

Arritja e qëllimeve do të matet me anë të treguesve të mëposhtëm:

* Numri i përkthyesve zyrtarë dhe interpretëve të licencuar të përfshirë në regjistër;
* Numri i inspektimeve të kryera dhe numri i ankesave ndaj shërbimit të ofruar nga përkthyesit zyrtarë dhe interpretët;
* Numri i hetimeve dhe masave disiplinore ndaj përkthyesve zyrtarë dhe interpretëve;
* Numri i proceseve gjyqësore ku kanë marrë pjesë përkthyes zyrtarë apo interpretë;

**Raporti i ndikimit të vlerësimit - Shtojca 2/a**

***Tabela: Vlera aktuale neto në total (VAN) - kostot dhe përfitimet me vlerë monetare të përcaktuar në milionë lekë e zbritur për 10 vjet (Vlera aktuale e kostos dhe vlera aktuale e përfitimit); krahasuar me status quo-në*.**

Në milionë lekë

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Viti 1 | Viti 2 | Viti 3 | Viti 4 | Viti 5 | Viti 6 | Viti 7 | Viti 8 | Viti 9 | Viti 10 |
| **Faktori zbritës** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Kosto për buxhetin – një herë | 0 | 65 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Kosto për buxhetin – në vazhdim | 1.392 | 6.342 | 7.992 | 7.992 | 7.992 | 7.992 | 7.992 | 7.992 | 7.992 | 7.992 |
| Kosto për biznesin – një herë |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Kosto për biznesin – në vazhdim |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Kosto për grupet e tjera – një herë |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Kosto për grupet e tjera – në vazhdim |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Kosto në total** | **1.392** | **71.342** | **7.992** | **7.992** | **7.992** | **7.992** | **7.992** | **7.992** | **7.992** | **7.992** |
| **Kosto e zbritur në total** = Kosto në total x faktorin zbritës |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Përfitimi për buxhetin – në vazhdim |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Përfitimi për biznesin – një herë |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Përfitimi për biznesin – në vazhdim |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Përfitimi për grupet e tjera – njëherë |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Përfitimi për grupet e tjera – në vazhdim |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Kosto për buxhetin – në vazhdim |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Përfitimi në total** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Përfitimi i zbritur në total** = Përfitimi në total x faktorin zbritës |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Vlera aktuale e kostos në total (per 10 vite)** | **136.670** |
| **Vlera aktuale e përfitimit në total** |  |
| **Vlera aktuale neto (VAN) =** Vlera aktuale e përfitimit në total – Vlera aktuale e kostos në total |  |

**Raporti i ndikimit të vlerësimit - Shtojca 2/b**

***Tabelë: Vlera aktuale neto në total e çdo opsioni***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Opsioni** | **Vlera aktuale në milionë lekë** | | **Vlera aktuale neto në milionë lekë** |
| **Kosto** | **Përfitimi** |
| Opsioni 1 |  |  |  |
| Opsioni 2 | **136.670** |  | **136.670** |

1. Programi i qeverisë 2017 - 2021 mund të aksesohet në link: https://www.kryeministria.al/wp-content/uploads/2017/11/PROGRAMI.pdf [↑](#footnote-ref-1)
2. Shih në: <https://qbz.gov.al/share/vxCOHOrwQqq8_MMc7zkOig> [↑](#footnote-ref-2)
3. Kostot e përllogaritura në lekë, për vitet 2021 – 2023. [↑](#footnote-ref-3)
4. Lista e përkthyesve zyrtarë të autorizuar për përkthimin zyrtar për vitin 2020 mund të aksesohet në link: <http://www.drejtesia.gov.al/wp-content/uploads/2020/10/LISTA-E-PERKHTYESVE-TE-AUTORIZUAR-PER-PERKTHIMIN-ZYRTAR-PER-VITIN-2020-_-E-PERDITSUAR.pdf> [↑](#footnote-ref-4)
5. Numri i përkthyesve zyrtarë të autorizuar për përkthimin zyrtar për vitin 2020, sipas gjuhëve, mund të aksesohet në link: <http://www.drejtesia.gov.al/wp-content/uploads/2020/10/LISTA-E-PERKHTYESVE-TE-AUTORIZUAR-PER-PERKTHIMIN-ZYRTAR-PER-VITIN-2020-_-E-PERDITSUAR.pdf> [↑](#footnote-ref-5)
6. Shih në: <https://qbz.gov.al/share/vxCOHOrwQqq8_MMc7zkOig> [↑](#footnote-ref-6)
7. Teksti i plotë i kësaj Direktive gjendet në link: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32010L0064&from=EN> [↑](#footnote-ref-7)
8. Teksti original i Konventës së OKB-së për të drejtat e personave me aftësi të kufizuara mund të aksesohet në link: <https://treaties.un.org/doc/Publication/CTC/Ch_IV_15.pdf> [↑](#footnote-ref-8)
9. Numri i përkthyesve zyrtarë të autorizuar për përkthimin zyrtar për vitin 2020, sipas gjuhëve, mund të aksesohet në link: <http://www.drejtesia.gov.al/wp-content/uploads/2020/10/LISTA-E-PERKHTYESVE-TE-AUTORIZUAR-PER-PERKTHIMIN-ZYRTAR-PER-VITIN-2020-_-E-PERDITSUAR.pdf> [↑](#footnote-ref-9)